

## Recital Program Translations

*Giunse alfin il momento... Deh Vieni, non tardar*  
from **Le Nozze di Figaro** K. 492

W.A.Mozart  
Composed 1786

Giunse alfin il momento  
Che godrò senz'affanno  
In braccio al idol mio...  
Timide cure uscite dal mio petto!  
A turbar non venite il mio diletto  
O come par che all'amoroso foco  
L'amenità del loco,  
La terra e il ciel risponda.  
Come la notte i furti miei risponda

The moment finally arrives  
When I'll enjoy [experience joy] without haste  
In the arms of my beloved...  
Fearful anxieties get out of my heart!  
Do not come to disturb my delight.  
Oh, how it seems that to amorous fires  
The comfort of the place,  
Earth and heaven respond,  
As the night responds to my ruses.

Deh vieni, non tardar, o gioia bella  
Vieni ove amore per goder t'appella  
Finche non splende in ciel notturna face  
Finche l'aria e ancor bruna,  
E il mondo tace.

Oh come, don't be late, my beautiful joy  
Come where love calls you to enjoyment  
Until night's torches no longer shine in the sky  
As long as the air is still dark  
And the world quiet.

Qui mormora il ruscel, qui scherza l'aura  
Che col dolce susurro il cor ristaura  
Qui ridono i fioretti e l'erba e fresca  
Ai piaceri d'amor  
qui tutto adescà.

Here the river murmurs and the light plays  
That restores the heart with sweet ripples  
Here, little flowers laugh and the grass is fresh  
Here, everything entices  
one to love's pleasures.

Vieni, ben mio, tra queste piante ascose.  
Vieni, vieni!  
Ti vo' la fronte incoronar di rose.

Come, my dear, among these hidden plants.  
Come, come!  
I want to crown you with roses.

**C'est l'extase langoureuse**

C'est l'extase langoureuse,  
C'est la fatigue amoureuse,  
C'est tous les frissons des bois  
Parmi l'étreinte des brises,  
C'est, vers les ramures grises,  
Le chœur des petites voix.

Ô le frêle et frais murmure!  
Cela gazouille et susurre,  
Cela ressemble au cri doux  
Que l'herbe agitée expire ...  
Tu dirais, sous l'eau qui vire,  
Le roulis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente  
En cette plainte dormante  
C'est la nôtre, n'est-ce pas?  
La mienne, dis, et la tienne,  
Dont s'exhale l'humble antienne  
Par ce tiède soir, tout bas?

**Il pleure dans mon cœur**

Il pleure dans mon cœur  
Comme il pleut sur la ville;  
Quelle est cette langueur  
Qui pénètre mon cœur?

Ô bruit doux de la pluie  
Par terre et sur les toits!  
Pour un cœur qui s'ennuie  
Ô le bruit de la pluie!

Il pleure sans raison  
Dans ce cœur qui s'écœure.  
Quoi! nulle trahison? ...  
Ce deuil est sans raison.

**It is languorous rapture**

It is languorous rapture,  
It is amorous fatigue,  
It is all the tremors of the forest  
In the breezes' embrace,  
It is, around the grey branches,  
The choir of tiny voices.

O the delicate, fresh murmuring!  
The warbling and whispering,  
It is like the soft cry  
The ruffled grass gives out ...  
You might take it for the muffled sound  
Of pebbles in the swirling stream.

This soul which grieves  
In this subdued lament,  
It is ours, is it not?  
Mine, and yours too,  
Breathing out our humble hymn  
On this warm evening, soft and low?

**Tears fall in my heart**

Tears fall in my heart  
As rain falls on the town;  
What is this torpor  
Pervading my heart?

Ah, the soft sound of rain  
On the ground and roofs!  
For a listless heart,  
Ah, the sound of the rain!

Tears fall without reason  
In this disheartened heart.  
What! Was there no treason? ...  
This grief's without reason.

C'est bien la pire peine  
De ne savoir pourquoi  
Sans amour et sans haine,  
Mon cœur a tant de peine.

And the worst pain of all  
Must be not to know why  
Without love and without hate  
My heart feels such pain.

### **L'ombre des arbres**

L'ombre des arbres  
dans la rivière embrumée  
Meurt comme de la fumée  
Tandis qu'en l'air,  
parmi les ramures réelles,  
se plaignent les tourterelles.

### **The shadow of the trees**

The shadow of trees  
in the misty stream  
Dies like smoke,  
While up above,  
in the real branches,  
the turtle-doves lament.

Combien, ô voyageur, ce paysage blême  
Te mira blême toi-même,  
Et que tristes pleuraient dans  
les hautes feuillées  
Tes espérances noyées!

How this faded landscape, O traveller,  
Watched you yourself fade,  
And how sadly in  
the lofty leaves  
Your drowned hopes were weeping!

### **Green**

Voici des fruits, des fleurs,  
des feuilles et des branches  
Et puis voici mon cœur  
qui ne bat que pour vous.  
Ne le déchirez pas  
avec vos deux mains blanches  
Et qu'à vos yeux si beaux  
l'humble présent soit doux.

### **Green**

Here are fruits, the flowers,  
the fronds, and the branches,  
And here too is my heart  
that beats just for you.  
Do not tear it  
with your two white hands  
And may the humble gift  
please your lovely eyes.

J'arrive tout couvert encore de rosée  
Que le vent du matin  
vient glacer à mon front.  
Souffrez que ma fatigue  
à vos pieds reposée  
Rêve des chers instants  
qui la délasseront.

I come all covered still with the dew  
that the morning breeze  
froze to my brow  
Let my fatigue,  
finding rest at your feet,  
Dream of dear moments  
that will soothe it.

Sur votre jeune sein  
laissez rouler ma tête  
Toute sonore encore de vos derniers baisers;

On your young breast  
let me cradle my head  
Still ringing with your recent kisses;

Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,  
Et que je dorme un peu  
puisque vous reposez.

### **Spleen**

Les roses étaient toutes rouges  
Et les lierres étaient tout noirs.

Chère, pour peu que tu te bouges,  
Renaissent tous mes désespoirs.

Le ciel était trop bleu, trop tendre,  
La mer trop verte et l'air trop doux.

Je crains toujours,—ce qu'est d'attendre!—  
Quelque fuite atroce de vous.

Du houx à la feuille vernie  
Et du luisant buis je suis las,

Et de la campagne infinie  
Et de tout, fors de vous, hélas!

After love's sweet tumult grant it peace,  
And let me sleep a while,  
since you rest.

### **Spleen**

All the roses were red  
And the ivy was all black.

Dear, at your slightest move,  
All my despair revives.

The sky was too blue, too tender,  
The sea too green, the air too mild.

I always fear—oh to wait and wonder!—  
One of your agonizing departures.

I am weary of the glossy holly,  
Of the gleaming box-tree too,

And the boundless countryside  
And everything, but you, alas!

**Drei lieder der Ophelia op.67**

R.Strauss  
Composed 1918

**Wie erkenn' ich mein Treulieb**

Wie erkenn' ich mein Treulieb  
Vor andern nun?  
An dem Muschelhut und Stab  
Und den Sandalschuh'n.

Er ist tot und lange hin,  
Tot und hin, Fräulein.  
Ihm zu Häupten grünes Gras,  
Ihm zu Fuß ein Stein.—O, ho!

Auf seinem Bahrtuch,  
weiß wie Schnee,  
Viel liebe Blumen trauern:  
Sie gehn zu Grabe naß, o weh,  
Vor Liebesschauern.

**Guten Morgen, 's ist Sankt Valentinstag**

Guten Morgen, 's ist Sankt Valentinstag,  
so früh vor Sonnenschein  
Ich junge Maid am Fensterschlag  
will euer Valentin sein.

Der junge Mann tut Hosen an,  
tät auf die Kammertür  
ließ ein die Maid, die als Maid  
ging nimmermehr herfür.

Bei Sankt Niklas und Charitas,  
ein unverschämt Geschlecht!  
Ein junger Mann tut's wenn er kann,  
Fürwahr, das ist nicht recht.

Sie sprach: Eh' ihr gescherzt mit mir,  
verspricht ihr mich zu frei'n.  
Ich bräch's auch nicht, bei'm Sonnenlicht!  
wär'st du nicht kommen herein.

**How shall I know my true love**

How shall I know my true love  
From others now?  
By his cockle hat and staff  
And his sandal shoes.

He is dead and long gone,  
Dead and gone, lady!  
At his head green grass,  
At his feet a stone. O, ho!

On his shroud  
white as snow  
Many sweet flowers mourn.  
They'll go wet to the grave, alas,  
With true love's showers.

**Good morning, it's St Valentine's Day**

Good morning, it's St Valentine's Day,  
so early before sunrise.  
I, young maid at the window,  
shall be your Valentine.

The young man put trousers on,  
opened up the chamber door,  
let in the maid who as a maid  
departed nevermore.

By St Nicholas and Charity,  
what a shameless breed!  
A young man does it when he can,  
which is, forsooth, not right.

She said: before you trifled with me,  
you promised to marry me.  
I'd not, by sunlight! have broken my word,  
if you had not come in.

**Sie trugen ihn auf der Bahre bloss**

Sie trugen ihn auf der Bahre bloß,  
leider ach leider den Liebsten!  
Manche Träne fiel in des Grabes Schoß:  
Fahr' wohl, meine Taube!

Mein junger frischer Hansel  
ist's der mir gefällt,  
Und kommt er nimmermehr?  
Er ist tot, o weh!  
In dein Todbett geh,  
er kommt dir nimmermehr.

Sein Bart war weiß wie Schnee,  
sein Haupt wie Flachs dazu:  
Er ist hin, er ist hin,  
kein Trauern bringt Gewinn:  
mit seiner Seele Ruh!

Und mit allen Christenseelen!  
darum bet' ich!—  
Gott sei mit euch.

Pâle et blonde  
from **Hamlet**

Et maintenant écoutez ma chanson!

Pale et blonde  
dors sous l'eau profonde  
La Willis au regard de feu!  
Que Dieu garde celui  
qui s'attarde dans la nuit,  
au bord du Lac bleu!

Heureuse l'epouse  
aux bras de l'epoux!  
Mon ame et jalouse  
d'un bonheur si doux!

Nymphe au regard de feu, hélas!  
tu dors sous les eaux du Lac bleu!

**They carried him barefaced on the bier**

They carried him barefaced on the bier,  
alas, alas, the dear one!  
Many a tear dropped in the grave—  
Farewell, farewell, my dove!

My bonnie sweet Robin  
is all my joy  
and will he come never more?  
He is dead, ah woe!  
To your deathbed go,  
he will come to you never more.

His beard was white as snow,  
his head was like flax.  
He is gone, he is gone,  
nothing comes of mourning:  
may his soul rest in peace!

With all Christian souls!  
That is my prayer!  
God be with you!

A. Thomas  
composed 1868

And now, listen to my song

Pale and blonde,  
sleeps under the deep water  
Willis with a fiery look!  
May God keep the  
lover lingering, in the night,  
at the shore of the blue lake!

Happy the bride  
In the arms of the bridegroom!  
My soul is jealous  
Of so sweet happiness!

Nymph with the firey look, alas!you  
sleep under the waters of the blue lake

La la la...

La sirene passe et vous entraine  
sous l'azur du Lac endormi.  
L'air se voile,  
adieu! blanche etoile!  
adieu ciel! adieu doux ami!

Heureuse l'epouse  
aux bras de l'epoux!  
Mon ame et jalouse  
d'un bonheur si doux!

Sous les flots endormi,  
ah, pour toujours, adieu, mon doux ami!

La la la...

Ah, cher epoux, ah, cher amant!  
Ah, doux aveu!, ah, tendre serment!  
Bonheur supreme!

Ah, cruel, je t'aime!  
Ah, cruel, tu vois mes pleurs!  
Pour toi je meurs!

La la la...

The siren, draws and leads  
under the azure lake asleep.  
The air becomes hazy,  
Farewell! white star!  
Goodbye, heaven! goodbye, sweet friend!

Happy is the bride  
In the arms of the bridegroom!  
My soul is jealous  
Of such sweet happiness!

Sleeping under the current  
Ah, goodbye forever, my sweet friend

La la la

Ah, dear husband, ah, dear lover  
Ah, sweet confession, ah tender vows!  
Complete happiness!

Ah, cruel one, I love you!  
Ah, cruel one, you see my tears!  
I die for you!